Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O ty, która mieszkasz w ogrodach – słyszą to przyjaciele\* – daj mi usłyszeć swój głos![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O ty, która mieszkasz w ogrodach — a słyszą to drużbowie — czy dasz mi swoją odpowiedź? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O ty, która mieszkasz w ogrodach, przyjaciele słuchają twego głosu; daj mi go usłyszeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O ty, która mieszkasz w ogrodach! przyjaciele słyuchają głosu twego; ozwijże mi się! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która przebywasz w ogrodziech, przyjaciele słuchają: daj mi usłyszeć głos twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O ty, która mieszkasz w ogrodach - druhowie nasłuchują twego głosu - o daj mi go usłyszeć! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O ty, która mieszkasz w ogrodach - a przyjaciele podsłuchują uważnie - daj mi usłyszeć twój głos! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* O mieszkająca w ogrodach! Przyjaciele wsłuchują się w twój głos. Pozwól mi go usłyszeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O ty, która mieszkasz w ogrodach, przyjaciele czekają na twój głos: Pozwól mi więc go usłyszeć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O ty, która przebywasz w ogrodach! Przyjaciele uważnie nasłuchują twego głosu, spraw, bym go usłyszał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти сидиш в садах, (і) приятелі слухають твій голос. Дай мені тебе почути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, która zamieszkujesz w ogrodach! Na twój głos wytężają ucha towarzysze; pozwól mi go usłyszeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”O ty, która mieszkasz w ogrodach, druhowie zważają na twój głos. Daj mi go usłyszeć”. |

1. 1) Lub: (1) drużbowie, חֲבֵרִים (chawerim), w G: ἑταῖροι; (2) koledzy; inne znaczenia, choć istnieją, wydają się mało prawdopodobne. [↑](#footnote-ref-2)